

*Karlo Budor*

### **Quevedo y su «Orfeo» en versiones latina y croata del siglo XVIII**

Después de acabados los «siglos de oro» de la literatura ragusea, durante todo el siglo XVIII y aun más tarde, hasta los mediados del siglo XIX, en Dubrovnik se seguían apreciando la habilidad y la maña de quienes se ejercitaban en componer versos ocasionales sea en croata, idioma materno, ya sea en latín o en italiano. Tal destreza poética fue considerada como marca del buen gusto personal y, también, como signo de una cultura refinada y de una educación y erudición exquisitas, lo que contribuyó a engendrar a muchos poetas-tros convencionales, harto transigentes en cuanto se refiere a la calidad artística de sus creaciones rimadas. A la estirpe de esos innumerables versificadores aficionados y carecientes de vocación verdadera, que sin pena ni gloria dejaban correr sus plumas, en los más casos imitando o traduciendo a autores de mayor prestigio y renombre, también pertenece, y a no dudarlo, Luko Miha de Bona, al que se debe — por lo que hasta la fecha se conozca — la más antigua versión croata de una obra de don Francisco de Quevedo y Villegas.<sup>1</sup>

El ilustrísimo patricio y abogado raguseo Luko Miha de Bona — Bunić nació en Dubrovnik el 24 de febrero de 1708 y, a lo largo de su vida, llegó a desempeñar varios cargos públicos de suma importancia en la minúscula y ya decadente República de Dubrovnik, donde también murió el 4 de diciembre de 1778. Según Appendini, «LUCA DI MICHELE BONA, che morì nel 1778., fu un Senatore di autorità, e consiglio. Al-

---

<sup>1</sup> Me complace sobremanera el poder expresar aquí mi sincera gratitud al profesor Juan Octavio Prenz por la información facilitada, a la Srta. Cvjetanka Barkidžija por la ayuda prestada y a los PP. franciscanos de Dubrovnik por la autorización a reproducir el manuscrito perteneciente a la Biblioteca de su convento.

l'esercizio dell'avvocatura, che gli acquistò gran credito presso i nazionali, egli accoppiava le delizie dell'amena letteratura scrivendo ora in Illirico, e ora in Latino».² Hoy en día, empero, se conocen algunas pocas obras originales suyas, redactadas en croata (*slovinski* o *ilirico*) y en latín, junto con cierto número de traducciones del italiano y del latín, del griego y del castellano. La propia producción original así como las traducciones suyas, bien que bastante escasas, no por eso dejan de ser suficientemente representativas. Es que confirman la impresión general de que Bunić fue «componedor bien educado de versos correctos», aunque no tenía gran talento poético. Por otra parte, sus traducciones, muy trabajosas a veces, son de valor reducido. «Si bien en la mayoría de los casos adhieren al original de una manera servil, semejantemente al resto de las traducciones raguseas, sin embargo son sólo paráfrasis libre del original, ora más larga ora más breve que éste, atendiendo únicamente a que por lo común contengan las ideas expresadas en el original».³

En la Biblioteca del convento franciscano de Dubrovnik se conservan varias poesías de Bunić. Entre otros documentos, en el poder de los franciscanos raguseos obran 42 hojas paginadas y manuscritas, de tamaño 19,5 × 14,5 cms, en carpeta de cartón. El manuscrito no datado, y redactado por un amanuense del siglo XVIII, compila anotadas parcialmente algunas obras poéticas, tanto originales como traducciones, de Luko Miha Bunić. El manuscrito había pertenecido a los fondos librescos reunidos por Fray Inocent Čulić (Innocenzo Ciulich), llamado «el fraile sordo», y, luego de su muerte acaecida en el año 1852, pararon sus libros en los fondos de la Biblioteca del convento franciscano de Dubrovnik.⁴

---

² Francesco Maria Appendini, *Notizie storico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, Divise in due tomi e dedicate all'Eccelso Senato della Repubblica di Ragusa. Ragusa, Dalle stampe di Antonio Martecchini. Con licenza de' superiori: I. — MDCCCII, II. — MDCCCIII. Cf. tomo II, p. 249. Esos datos sobre Bunić vienen luego reproducidos, casi textualmente, por Sime Ljubić en su *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia*, compilato dall'Ab. Simeone Gliubich di Città Vecchia, membro di parecchie Accademie. Vienna, 1856. Rod. Lechner Librajó dell'I. R. Università. Zara, Battara e Abelich libraj. — cf. p. 46.

³ Sobre Bunić, la información más completa se encuentra en Đuro Körbler, «Pjesme Luka Miha de Bona, vlastelina dubrovačkoga», *Grada za povijest književnosti hrvatske*, lib. 9, ed. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 1920, pp. 147—186. Cf. especialmente pp. 147—153, de donde proceden las dos citas precedentes (pp. 152 y 153, respectivamente).

⁴ Cf.: «Catalogo della Biblioteca del P. Innocenzo Ciulich», detto P. Sordo, nella Libreria de' RR. PP. Francescani di Ragusa, redatta da Giovanni Augusto dr. Casnacich, *Supplemento all'Osservatore Dalmato*;

La carpeta que nos interesa contiene:

1. «Aretuza u goru, Arion u rijeku», poema original en croata;
2. Epigrama español de Gveredo [¡Sic!] traducido al latín y al croata (páginas 12 y 13);
3. Un soneto traducido del italiano (Girolamo Gigli);
4. Poesías traducidas del griego o de una versión italiana (Anacreonte, etc.);
5. Poesías traducidas del latín (Horacio, Virgilio);
6. Poesías originales redactadas en latín.<sup>5</sup>

No cabe la menor duda de que el autor de aquel epigrama español, traducido por Bunić al latín y al croata (*slovinski*), no es otro sino Quevedo, cuyo apellido fue transcrito por Körbler, y luego también por Brlek, como *Gveredo*.<sup>6</sup> Se deberá eso a un obvio error de lectura, el cual yerro salta a la primera vista si se mira bien el manuscrito. Los demás catálogos y repertorios que se refieren a Bunić y a los fondos de Čulić ni siquiera mencionan el nombre del autor castellano.

He aquí, pues, la transcripción de las páginas 12 y 13 del manuscrito en las que, respectivamente, se presentan la versión latina y la croata:<sup>7</sup>

Orfeo slazi u Pako s svojom lirom za  
povratit na Sviet svoju ženu Eurididču;  
spievana od Queveda u Jezik Spanjuli,  
Prinesena pako u jezik Latinski od gori-  
rečenoga Gosp<sup>a</sup>: Luka.

---

del mismo autor, *Biblioteca di Fra Innocenzo Ciulich nella libreria de' RR. PP. Francescani di Ragusa*, Zara, Tipografia governiale, 1860 — sobre todo p. 21, núm. 72; del mismo Ivan Augusto Kaznačić, «Rukopisi hrvatski, koji se nalaze u knjižnici OO. Frančeškanah u Dubrovniku», *Arhiv za povjestnicu jugoslavensku*, lib. V, pp. 139—163 — más particularmente p. 150, núm. 70; Mijo Brlek, *Rukopisi Knjižnice Male braće u Dubrovniku*, ed. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti (Hrvatska bibliografija, serie C, lib. 3), Zagreb, 1952 — pp. 100—101, núm. 97.

La carpeta que nos interesa lleva varias firmas: en el Catálogo de Čulić figura bajo el núm. 72; Kaznačić, *Rukopisi*..., da el núm. 70; como firma más reciente, Körbler cita el núm. 140; Brlek la tiene registrada bajo el núm. 97.

<sup>5</sup> El manuscrito no es inédito, pues lo publicó íntegramente Körbler, *o. c.*, pp. 153—186; a las pp. 12 y 13 del manuscrito corresponden las pp. 161 y 162, respectivamente.

<sup>6</sup> Körbler, *o. c.*, p. 161; Brlek, *o. c.*, p. 100.

<sup>7</sup> Está modificada la grafía italianizante del manuscrito, de acuerdo con el uso del croata moderno; por ejemplo, se ha sustituido *gl* por *lj*, *gn* por *nj*, *sg* por *ž*, etc.

### Epigrama

Orpheus uxorem repetens delabitur Orcum:  
Aptius uxorem quaerere non potuit.  
Fama refert, illuc juvenem migrasse canentem;  
Credo equidem; mirum, ni caneret viduus.  
Auditio suspensa ferunt tormenta marito,  
Quae numquam cessant, ni bene mente valet.  
Uxorem juveni pariter, legemque dedere,  
Hanc, ubi respiceret, perderet ille datam.  
Respicit infelix; si consulto, bene, si non,  
Incaute, et punctum nescius omne tulit.

*Ista prinesena od istoga u jezik slovinski.*

Za ljubi iznač izgubljenju,  
Orfeo u tmasti Pako siđe;  
A kud bolje iskat ženu  
Sviesan mladić da otiđe?  
Pievajuć je on slazio;  
Ni mnim ino: znat je dosti,  
Da je udovac tad hodio  
Ter je pievo od radosti.  
Muke u Paklu sve pristaju,  
Čim njegove čuju pjesni:  
Mužovima vik ne staju,  
Kadar niesu zbilja sviesni.  
Orfeu ženu Pako vrati:  
Nu s njom zakon sej odredi  
Ako putem k njom s' obrati,  
Da je izgubit ima uredi.  
Neznam kako glavu obarnu,  
Čim izgubi taj čas ženu:  
Ako hote, sviesno varnu,  
Tol' nepoman, ugonenu.

Una vez atribuida a Quevedo y, al parecer, bien establecida esta su paternidad del *Orfeo*, aún queda por determinar cuál de las poesías suyas corresponde al texto de Bunić. Fácilmente se echa de ver que se trata de la composición en forma de romance cuyo primer verso reza *Orfeo por su mujer* . . . La fecha de su creación se desconoce. Según Astrana, «Difícil es . . . establecer la data del romance quevedesco. El estilo de éste descubre desde luego la última época del satírico, y no es descaminado atribuirle la fecha de hacia 1635. En todo caso no parece anterior a 1625, y bien pudo escribirse con motivo

Ono Nafi u Pato i svojom firmo sa  
guratit na sriet svoju sgenu Euridicim;  
spievana od Gvedea u Jofit Spagnuoli.  
Brincena pata u jofit Latinski od gori-  
recenoga Gosp: Luca

Epigramas

Cyphus uxorem repenent salabitur Breum;  
Apdus uxorem quareve non potuit.  
Fama refert, illuc juvenem migrasse carentem;  
Credo equidem; minus, ni caneret viduus.  
Auditu suspensa ferunt, tormenta, marito  
Qua nunquam cepant, ni bene mente valet.  
Uxorem juveni praeiter, legemque sedere,  
Hanc ubi respiceret, perderet ille fatam.  
Respicit infelix; si consulto bene si non  
Incaute, est punctum respicij omni fuit.



Stas pindjenar od istoghu u jetik stovinski 13.

Sas glubti isnach' isghubienau,  
Orfeo u tmasti Pako side;  
A kud boglic istat sgenow  
svietan mladich da otic'!

Pevajuckie on stajio;  
Ni maim inilo; stratje dosti,  
Daje uovaz' kud hodio  
Teje piewi od radosti.

Mutke u Paklu sve smetaju  
Cim gneghose cizju zietni:  
Muhovinas wit ne staju  
Tadur niepu stighia svietni.

Orfea sgeau Pako otati:  
Ni s' gnim sakon sei odredi  
ako putem s' gnim otati  
Dac isghubit imma uredi

Nejnan kako gblavu obarnu,  
Ciem isghati taj eja sgenow:  
Ato hotte, svietno varnu;  
Tot nijroman, ughonenu.

de los rifirrafes que engendraron los *Orfeos* de Jáuregui y de Montalbán. Además, pudo ser (y probablemente lo fue) retocado o 'refingido' por González de Salas». El origen probable de esta poesía suele achacarse a los impulsos misóginos del gran satírico, aunque tampoco parece desprovista de fundamento la posibilidad de que Quevedo jugara a sus enemigos literarios, a Juan de Jáuregui y a Juan Pérez de Montalbán, «cantores famosos del Orfeo tradicional, la mala pasada de rebajar en uno de esos breves romances que hacían las delicias de la corte, a una aventura cómicoheroica y bufona el antiguo mito clásico».<sup>8</sup>

Sea lo que sea, esta poesía aparece por primera vez impresa en la recopilación de P. Bense-Dupuis, titulada *L'Apollon ou l'oracle de la poésie italienne et espagnole* (París, 1644). Asimismo forma parte de la primera edición del *Parnaso español*, a cargo de José Antonio González de Salas (Madrid, 1648), y luego también viene insertada en su segunda edición (Zaragoza, 1649). Después de haber cotejado este romance en cuatro ediciones impresas y hasta en seis manuscritos diferentes, Bleuca concluye que «Todos los textos derivan de testimonios distintos, aunque se relacionan entre sí... de manera muy clara. El texto de *Parnaso* parece una versión mejor y más coherente».<sup>9</sup> Este romance de Quevedo fue rotulado por González de Salas con el epígrafe *Califica a Orfeo para idea de maridos dichosos*.

Pues, una vez más, debo remitirme al texto editado por Bleuca y que cito a continuación:<sup>10</sup>

#### CALIFICA A ORFEO PARA IDEA DE MARIDOS DICHOSOS

##### *Romance*

Orfeo por su mujer  
cuentan que bajó al Infierno;  
y por su mujer no pudo  
bajar a otra parte Orfeo.

---

<sup>8</sup> Luis Astrana Marín, «Un célebre romance de Quevedo — La bajada de Orfeo a los Infiernos», Apéndice XVIII a su edición de *Obras completas* de Quevedo, vol. II, pp. 1278—1287; las citas precedentes proceden de las pp. 1287 y 1279, respectivamente.

<sup>9</sup> *Obra poética* de Quevedo, Edición de José Manuel Bleuca, Editorial Castalia, Madrid — vol. III (1971), p. 59.

<sup>10</sup> Es el romance núm. 765, pp. 1033—1034, de las *Obras completas — Poesía original* de Quevedo. Edición, introducción, bibliografía y notas de José Manuel Bleuca. Editorial Planeta, Barcelona, 1968. El texto idéntico, también bajo el núm. 765, se reproduce en la edición de Castalia — vol. III, p. 60.

5            Dicen que bajó cantando;  
y por sin duda lo tengo;  
pues, en tanto que iba viudo,  
cantaría de contento.

10            Montañas, riscos y piedras  
su armonía iban siguiendo;  
y si cantara muy mal,  
le sucediera lo mismo.

              Cesó el penar en llegando  
y en escuchando su intento:  
15            que pena no deja a nadie  
quien es casado tan necio.

              Al fin pudo con la voz  
persuadir los sordos reinos;  
aunque el darle a su mujer  
20            fue más castigo que premio.

              Diéronse lastimados;  
pero con ley se la dieron  
que la lleve y no la mire:  
ambos muy duros preceptos.

25            Iba él delante guiando,  
al subir; porque es muy cierto  
que, al bajar, son las mujeres  
las que nos conducen, ciegos.

              Volvió la cabeza el triste:  
30            si fue adrede, fue bien hecho;  
si acaso, pues la perdió,  
acertó esta vez por yerro.

              Esta conseja nos dice  
que si en algún casamiento  
35            se acierta, ha de ser errando,  
como errarse por aciertos.

              Dichoso es cualquier casado  
que una vez queda soltero;  
mas de una mujer dos veces,  
40            es ya de la dicha extremo.

No hay que olvidar tampoco que la primorosa poesía quevedesca en breve dio origen a varias traducciones en otros idiomas, así que se conocen distintas y antiguas versiones francesas, inglesas y alemanas.<sup>11</sup> También es muy probable

<sup>11</sup> Véase: Astrana Marín, o. c.: Antonio Pérez Gómez. «A propósito de un romance de Quevedo: *Orpheo en los Infiernos*», *Bibliografía Hispánica* (Madrid), año IX, núm. 6, junio 1950, pp. 89—90; Camille Pitollet, «A propos d'un romance de Quevedo», *Bulletin Hispanique* (Burdeos), tomo VI, núm. 4, octubre-diciembre 1904, pp. 332—346, junto con la

que asimismo se hiciese alguna versión italiana, cuya noticia tal vez habrá escapado a los doctos quevedistas, pero cuya existencia posiblemente contribuiría a dar más luz sobre la filiación textual de Quevedo a Bunić. Si bien es verdad que en el manuscrito raguseo se dice de modo explícito que el texto se tradujo del español, queda empero el hecho de que — desgraciadamente — no se precisa la fuente de la que procede el original que al traductor le debió servir de modelo. Sobre este particular nos vemos, pues, reducidos a conjeturas. En fin, vistas ya algunas de las características de la labor de trujamán que Bunić había efectuado, además de ciertas dificultades insuperables con las que se afrentan quienes — en la hora actual — quieran identificar aquella variante del *Orfeo* de Quevedo que el poeta raguseo pudo haber manejado, me es forzoso dejar sin explicación definitiva la génesis de estas dos versiones antiguas, tanto croata como la latina.

---

adición del mismo Pitoulet, «Un écho oublié du *romance* de Quevedo: *Orfeo*», *Bulletin Hispanique* (Burdeos), tomo VIII, 1906, p. 392; Milton A. Buchanan, «A neglected version of Quevedo's *romance* on Orpheus», *Modern Language Notes* (Baltimore), XX, 1905, pp. 116—118; Otto Ritter, «Quevedo's Orpheus-Geschichte in England», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* (Braunschweig), año LVII, vol. CXI, 1903, pp. 178—179.